



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	Aproximación al Conocimiento y al Lenguaje Científico		
Materia	Traducción Científico y Técnica		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41143
Periodo de impartición	Primer cuatrimestre	Tipo/Carácter	OP
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	4º
Créditos ECTS	3		
Lengua en que se imparte	español		
Profesor/es responsable/s	Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	miguel.ibanez@uva.es / 975 12 91 31		
Departamento	Lengua española		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura pertenece a la materia Traducción Científico y Técnica.

1.2 Relación con otras materias

La materia Traducción Científica y Técnica está formada por las asignaturas Traducción Científica Lengua B (Inglés), Traducción Científica Lengua B (Francés), Traducción Técnica Lengua B (Inglés), Traducción Técnica Lengua B (Francés), Traducción Científica y Técnica Lengua C (Inglés), Traducción Científica y Técnica Lengua C (Francés), Traducción Científica y Técnica Lengua C (Alemán) y Aproximación al Conocimiento y al Lenguaje Científico del Grado en Traducción e Interpretación y se imparte en el cuarto curso entre el primero y el segundo cuatrimestre, ya que en ese momento los estudiantes han completado su formación en traducción general directa.

1.3 Prerrequisitos

No se especifican.



2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio
(Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

- E90. Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.
- E91. Entender la variedad de respuestas científicas como un valor positivo y descubrir la necesidad de formarse una opinión propia.
- E92. Entender el sentido de las unificaciones de teorías y de la diversidad de la ciencia.
- E93. Saber distinguir los principales recipientes del conocimiento científico (hipótesis, leyes, principios, teorías) y los principales métodos (observación, experimentación, contrastación...).



E94. Distinguir los términos principales del lenguaje de la ciencia y de los diferentes lenguajes científicos.





3. Objetivos

Identificación de problemas en el campo científico y su relación con los problemas del conocimiento y del lenguaje científico.

Conocimiento de los distintos modelos de conocimiento y de lenguajes científicos.

Identificación de las críticas a la concepción tradicional de la ciencia y del lenguaje científico.

Interpretación de los textos científicos y estudio de su relación con los problemas tradicionales del

conocimiento y del lenguaje científicos.

Expresión oral o escrita de los conocimientos adquiridos.





4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: “El conocimiento científico: concepto, historia y caracterización.”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Dado el carácter teórico de la materia, el alumno deberá alcanzar un buen dominio del concepto de conocimiento científico y su forma de expresión mediante la palabra.

b. Objetivos de aprendizaje

Identificación de problemas en el campo científico y su relación con los problemas del conocimiento y del lenguaje científico.

Conocimiento de los distintos modelos de conocimiento y de lenguajes científicos.

Identificación de las críticas a la concepción tradicional de la ciencia y del lenguaje científico.

c. Contenidos

Características de las ciencias en relación con otras formas de conocimiento.

La metodología científica: modelos de explicación científica.

Concepciones post-positivistas acerca de las teorías científicas.

Ciencias naturales y ciencias humanas.

Los lenguajes científicos.

La ciencia como escritura.

d. Métodos docentes

Presenciales: clase teórica, clases prácticas, seminarios y sesiones de debate para resolver dudas y aclarar conceptos, tutorías individuales y de grupo, trabajo personal: lectura y análisis de textos, exposición de los trabajos, exámenes. (2 créditos ECTS) Todas las competencias.

No presenciales: preparación de las clases teóricas, con lectura de textos sobre el tema, y de las clases prácticas. Todas las competencias.

e. Plan de trabajo

El profesor expondrá los contenidos a partir de temas elaborados y mediante el comentario de textos.

f. Evaluación

Trabajos: 20%

Participación en clase, seminarios y debates: 20%



Examen final: 60%

g. Bibliografía básica

- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Ediciones Península.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha (2005) *El lenguaje de las ciencias. Enseñanza y lengua española*. Madrid: Gredos.
- LERAT, Pierre (1997): *Les langues spécialisées*. París : Presses Universitaires de France.
- LERAT, Pierre (1997): *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.

h. Bibliografía complementaria

- TERESA CABRÉ, María y GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (2006): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad*. Simulación global. Madrid: Gredos.

i. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

Todos los que ofrece la plataforma Campos Virtual.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semana 1-12.

Bloque 2: “Análisis de textos científicos”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Con el fin de asentar los saberes adquiridos el alumno deberá ser capaz de analizar cómo se recoge el conocimiento científico en los textos.

b. Objetivos de aprendizaje

Interpretación de los textos científicos y estudio de su relación con los problemas tradicionales del conocimiento y del lenguaje científicos.

Expresión oral o escrita de los conocimientos adquiridos.

c. Contenidos

El lenguaje científico y el lenguaje común.

d. Métodos docentes



No presenciales: preparación de las clases teóricas, con lectura de textos sobre el tema, y de las clases prácticas. Todas las competencias.

Preparación de trabajos escritos, seminarios y sesiones de debate. Preparación de pruebas de evaluación. (1 crédito ECTS) Todas las competencias.

e. Plan de trabajo

El profesor supervisará las actividades de relativas a comentarios de textos sobre los contenidos de la materia.

f. Evaluación

Trabajos: 20%

Participación en clase, seminarios y debates: 20%

Examen final: 60%

g. Bibliografía básica

-GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Ediciones Península.

-GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha (2005) *El lenguaje de las ciencias. Enseñanza y lengua española*. Madrid: Gredos.

-LERAT, Pierre (1997): *Les langues spécialisées*. París : Presses Universitaires de France.

-LERAT, Pierre (1997): *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.

h. Bibliografía complementaria

-TERESA CABRÉ, María y GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (2006): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad*. Simulación global. Madrid: Gredos.

i. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

Todos los que ofrece la plataforma Campos Virtual.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semana 12-15.

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.



5. Métodos docentes y principios metodológicos

El profesor presentará las claves y contenidos teóricos de los diferentes temas y los estudiantes participarán activamente sobre los aspectos que se expongan. Las actividades consistirán en la exposición y comentario de lecturas, la búsqueda activa de información a través de Internet y la simulación de casos prácticos. La utilización del campus virtual será de gran importancia para la localización de múltiples recursos formativos.



**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	8	Estudio y trabajo autónomo individual	18
Clases prácticas de aula (A)	14	Estudio y trabajo autónomo grupal	35
Total presencial	22	Total no presencial	53

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Evaluación continua	40%	
Examen final	60%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:** El alumno deberá demostrar conocer los contenidos explicados y capacidad para la reflexión crítica sobre los mismos.
- **Convocatoria extraordinaria:** El alumno deberá demostrar conocer los contenidos explicados y capacidad para la reflexión crítica sobre los mismos.

8. Consideraciones finales